



Revue

HISTOIRE(S) de l'Amérique latine

Vol. 7 (2012)

*La prensa de Filadelfia referida en la Gaceta de Caracas :
su recepción y traducción*

Aura NAVARRO

www.hisal.org | mars 2013

URI: <http://www.hisal.org/revue/article/Navarro2012>

La prensa de Filadelfia referida en la *Gaceta de Caracas* : su recepción y traducción

Aura Navarro*

La *Gaceta de Caracas* provocó una intensa actividad traductiva debido a que una parte de las fuentes de información de sus redactores provenía de periódicos publicados en Estados Unidos, en el Caribe y en Europa. Este periódico emblemático del proceso independentista venezolano fue un medio de difusión de las ideas revolucionarias y tribuna para el debate político. Sin embargo, la actividad traductiva en la GdC no ha sido examinada en profundidad. Postulamos que, estudiada desde una perspectiva traductológica, la prensa independentista, en particular la GdC, representa una fuente valiosísima de información sobre el proceso emancipador de Venezuela. En el presente trabajo estudiaremos el rol de la traducción en la prensa y nos enfocaremos en la traducción en la GdC, sobre todo en lo que respecta a la prensa traducida proveniente de Filadelfia.

La traducción en la prensa

La traducción en la prensa es un área interdisciplinaria que forma parte de los estudios de traducción y de los estudios de los medios de comunicación. Los trabajos que tratan sobre la traducción en la prensa son relativamente pocos, y los que existen solo hacen referencia a la prensa contemporánea.

* Université de Montréal, Grupo de investigación HISTAL

Este trabajo forma parte de nuestra investigación doctoral, la cual trata sobre las intervenciones del traductor en la GdC. Es dirigida por el profesor Georges Bastin y cuenta con el apoyo financiero del Consejo de Investigaciones en Ciencias Humanas (CRSH) de Canadá. Agradecemos las valiosas sugerencias del prof. Bastin en la preparación de este trabajo.

Estudios recientes han demostrado que la traducción ocupa un lugar importante en la prensa, aunque este rol haya sido ignorado hasta ahora. María José Hernández Guerrero, quien estudia la traducción en la prensa contemporánea española, habla del fenómeno de la « invisibilidad » de la traducción en la prensa :

A pesar de que la actividad traductora en la prensa escrita española es constante, su presencia, sin embargo, no es visible, pues el flujo incesante de material traducido se diluye y se entremezcla, en el proceso de generación de nueva información [...] pasando a formar parte de la producción propia de los medios. (Hernández, 2011, p. 103)

Entonces, aunque la traducción es parte esencial en el proceso de producción de noticias, estudiarla no es una tarea fácil por varias razones que se aplican tanto a la prensa contemporánea como a la prensa histórica. Veamos estas razones con más detalle.

1. La traducción es considerada como una entre las tareas del redactor/periodista

Algunos autores han expresado que la traducción y la redacción de noticias no son procesos separados (Bielsa y Bassnett, 2009; Séguinot, 1982; Cunningham, 1971) sino que, dentro del mundo periodístico, la traducción es considerada como parte de las responsabilidades del redactor. Para designar este proceso duplo, Karen Stetting (1989) propone el término compuesto *transediting* (translate + edit) o, su equivalente en español: transredactar. Entonces, al estudiar el fenómeno traductivo en la prensa, observamos que por lo general esta tarea de transredacción es llevada a cabo por la misma persona puesto que muchas veces el redactor extrae información de un texto extranjero para la redacción de un artículo en su propia lengua. Es el caso de la GdC donde el redactor se servía de periódicos extranjeros como parte de sus fuente de información e inspiración para la redacción de noticias. La tarea de traducción no se hacía de manera consciente, si se quiere, sino que se percibía como parte del proceso de redacción, como una « *labor de edición o elaboración de una noticia a partir de un texto en otra lengua* » (Hernández Guerrero, 2011, p. 103). El trabajo del redactor comprendía entonces tanto la transcripción como la extracción de noticias provenientes de documentos extranjeros.

2. Las especificidades del corpus

Cabe destacar que en muchas oportunidades, ni la traducción ni el traductor son presentados como tal, lo que dificulta la localización e identificación de las traducciones. En su mayoría, la traducción en la GdC queda en el anonimato. Podemos deducir que fueron los redactores quienes llevaron a cabo las traducciones publicadas en la GdC, puesto que todos ellos eran hombres letrados, conocedores de varios idiomas y, en varios casos, traductores de otros textos y libros. La ausencia de datos del texto fuente en la GdC también representa un inconveniente. Muchas veces no se indican las

fuentes, la procedencia de los textos fuente, etc. En algunos casos, el redactor de la GdC indica el nombre del periódico fuente pero no indica la fecha, o viceversa. En otros casos, no hay indicios de ningunos de estos datos.

El uso de caracteres ortotipográficos relacionados con la traducción en la GdC también es un aspecto que se debe tomar en cuenta cuando se estudia la traducción en la prensa histórica. Por lo general, las noticias traducidas en la GdC se diferencian del resto por el uso de comillas y cursivas y, con menor frecuencia, de las mayúsculas y de los paréntesis. Estos caracteres distinguen ya sea todo el texto o, por lo menos el título de la noticia, que va acompañado del nombre del periódico fuente y fecha (cuando se encuentra presente). Sin embargo, a partir del 25 de abril de 1812, los caracteres ortotipográficos son menos empleados y las traducciones se mezclan con el resto de las noticias. En muchos casos, el nombre del periódico fuente y la fecha están insertados en el texto de la noticia traducida. Esto también dificulta la localización e identificación de las traducciones.

Finalmente, es necesario tomar en cuenta que se trabaja con documentos antiguos, los cuales en muchas bibliotecas están clasificados como libros raros, documentos o archivos históricos, etc. Por lo general, este tipo de material es de difícil acceso. La revisión de estos documentos, tanto los textos fuente como la GdC, se hace manualmente y resulta un poco engorrosa porque presentan un lenguaje y una tipografía de la época. Muchos de estos documentos no están digitalizados ni trabajados con algún programa de procesamiento de textos.

3. La variedad de formas y usos de la traducción en la prensa

La traducción en la prensa no aparece bajo la forma convencional de la traducción, como bien comenta Georges Bastin :

A menudo, la “traducción” en la prensa no aparece bajo su forma convencional. No siempre se hace referencia al texto de origen y los traductores-redactores quedan en el anonimato. Además, la “traducción” en la prensa es raramente integral, en el sentido que el texto de llegada por lo general no corresponde al formato del original y, frecuentemente, es sólo una síntesis o una reformulación (Bastin, 2007, nuestra traducción)

Los usos y formas de la traducción en la prensa son variados, por lo que resulta difícil aplicar la noción clásica de traducción. Y es que los límites entre redacción y traducción no son claros cuando se trata de la prensa. Retomemos el término de transredacción de Stetting para abordar este punto. El traductor de prensa se enfrenta a situaciones que requieren una adaptación debido al cambio de lector, por lo que el fenómeno traductivo en la prensa no sucede de manera convencional. Él debe alternar su labor de redactor y traductor, por lo que los límites entre ambas tareas no son claros. Recurre entonces a ciertas estrategias (añadidura, omisión, explicitación, implicitación, entre otras), intervenciones que además se encuentran subordinadas a la línea editorial

del periódico. Tomando en cuenta esto, notamos que la traducción aparece bajo diversas formas en la GdC (resumen, artículo-comentario, entre otras) y, por esta razón, como se expuso anteriormente, se hace difícil aplicar la noción tradicional de traducción. Esto ocurre tanto en la prensa contemporánea como en la histórica. Más adelante veremos algunas de las prácticas traductivas que aparecen en la GdC.

Algunas consideraciones teóricas sobre la traducción en la prensa

La traducción en la prensa presenta características propias pues se encuentra sujeta a normas y restricciones que no se presentan en otro tipo de documentos (Tapia Sasot de Coffey, 1992). Y es que la traducción periodística depende de factores como tiempo, espacio y género; no olvidemos que el objetivo del traductor es la transmisión rápida y clara de la información, al mismo tiempo que debe tomar en cuenta que traduce para una audiencia masiva, por lo que es necesario usar un lenguaje directo y claro. Además, el traductor debe traducir para un contexto geográfico y cultural específico. Muchas veces, el traductor también debe adaptarse a la línea editorial del periódico (Cortés Z. & Turci Domingo, 2005). Entonces, la traducción de noticias puede contener una gran cantidad de transformaciones del texto fuente que son justificables y necesarias a fin de adaptar el texto fuente al nuevo lector (García Suárez, 2005, p. 175-176).

De acuerdo con la perspectiva de Esperança Bielsa y Susan Bassnett (2008), la intervención del traductor en la prensa comprende las siguientes intervenciones :

- a) Cambio del rótulo o cabecera (título y subtítulos), para que la traducción se adapte al nuevo lector o a los requerimientos de publicación.
- b) Supresión de información innecesaria : información redundante o culturalmente inapropiada.
- c) Añadidura de información, para comprender mejor el contexto del texto de partida.
- d) Cambio en el orden de los párrafos, según la relevancia de la información y el estilo de publicación.
- e) Resumen : empleado frecuentemente para adaptarse al espacio disponible para la publicación.

Esta « libertad » del traductor periodístico es entonces una de las razones que dificulta el estudio de este tipo de corpus, como lo mencionamos anteriormente, debido a las diversas formas en las que se presenta la traducción en la prensa.

La GdC y la traducción

La *Gaceta de Caracas* es publicada por primera vez el 24 de octubre de 1808, momento de conflicto intenso en España y en la provincia venezolana. Sin entrar en detalles, recordemos el contexto histórico de finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX. En Venezuela ya habían tenido lugar varios movimientos preindependentistas (por ejemplo, la Conspiración de Gual y España, en 1797, y el intento de invasión de Francisco de Miranda en 1806), los cuales ocurren paralelamente a la crisis política española de principios del siglo XIX (las Abdicaciones de Bayona y la invasión de Napoleón). La provincia venezolana vive entonces un proceso de inestabilidad política, proceso del cual es testigo la GdC. Aunque este periódico nace para dar una imagen positiva de la monarquía y estabilizar su autoridad en la colonia, pronto sobrepasará sus objetivos iniciales para ser testigo de los cambios políticos, económicos y sociales que tuvieron lugar durante el proceso independentista. Es así como en 14 años de existencia, este periódico conocerá ocho periodos, cuatro periodos realistas y cuatro periodos republicanos.

Tabla 1. Periodos y directores de la <i>Gaceta</i>			
Periodo			Director
1°	Realista	Del 24 de octubre de 1808 al 19 de abril de 1810	Andrés Bello : 10/1808-06/1810 Juan Germán Roscio : /1810-04/1811?
2°	Republicano	Del 27 de abril de 1811 al 5 de junio de 1812	Juan Germán Roscio : 10/1810-04/1811? (en colaboración con Francisco Isnardi) José Miguel Sanz : 04-07/1811? (en colaboración con Francisco Isnardi) Francisco Javier Ustáriz : 07/1811-10/1811 Francisco Isnardi : 10/1811-02/1812
3°	Realista	Del 4 de octubre de 1812 al 1° de abril de 1813	José Domingo Díaz
4°	Republicano	Del 26 de agosto de 1813 al 20 de junio de 1814	Vicente Salias
5°	Realista	Del 21 de agosto de 1814 al 9 de mayo de 1821	José Domingo Díaz
6°	Republicano	Del 17 de mayo de 1821 al 24 de mayo de 1821	?
7°	Realista	Del 30 de mayo al 13 junio de 1821	José Domingo Díaz
8°	Republicano	Del 24 de junio de 1821 al 3 de enero de 1822	?

Estos redactores pertenecían a la élite intelectual y política de la sociedad venezolana. La ideología que apoyaban se dejaba ver en las páginas de la GdC, por lo que no fue un periódico cuyo único objetivo era informar a sus lectores; más bien, fue un arma política y un medio para la difusión de ideales políticos, siempre bajo el control del gobierno de turno.

La GdC y la prensa de Filadelfia

Los redactores de la GdC contaban con la confianza absoluta del gobierno. Ellos decidían qué fuentes utilizar para apoyar las noticias que publicaban. La mayoría de estas fuentes eran periódicos extranjeros y provenían, sobre todo, de Estados Unidos y del Reino Unido. Gacetas provenientes de otros países europeos también fueron empleadas, pero con menor frecuencia (Francia, Suecia, Alemania, España), al igual que periódicos del Caribe (Trinidad, Martinica, Jamaica y Barbados). Entre los periódicos más consultados se encuentran : *L'Ambigu* y *The Morning Chronicle*, de procedencia inglesa, *Trinidad Courant*, de la Isla de Trinidad, *The Aurora General Advertiser* y *Baltimore's Sun*, de procedencia norteamericana (véase Navarro, 2011).

En lo que respecta a los periódicos norteamericanos publicados a principio del siglo XIX, cabe mencionar que, en su mayoría, tenían propósitos políticos bien marcados :

Most of the journals established about the beginning of the present century were strong party organs, deeply interested in political discussion and action. [...] Indeed, the newspapers of America have made as well as unmade parties, have made and unmade administrations, have made and unmade policies, have made and unmade public officials, and *in this work of construction and destruction the press of Philadelphia has played no minor role*. (Scharf & Westcott, 1884, p. 1960, el énfasis es nuestro)

Los periódicos norteamericanos y, particularmente los periódicos de Filadelfia, jugaron un rol importante en la historia del país. Ellos fueron una tribuna de discusión política. La prensa de Filadelfia era muy influyente en el paisaje político y un factor importante en la formación de la opinión pública (Woodbury, 1920, p. 7). Filadelfia figura entre las ciudades norteamericanas pioneras en cuestiones de prensa periódica. Allí se publicó el tercer periódico, el *American Weekly Mercury*, el 22 de diciembre de 1719, bajo la dirección de Andrew Bradford (Scharf, p. 1958). El primer periódico norteamericano fue el *Boston News Letter*, que data del 24 de abril de 1704. Luego se publica en *Boston Gazette*, el 21 de diciembre de 1719, un día antes del *American Weekly Mercury*, lo que hace de Filadelfia la segunda ciudad en las colonias norteamericanas que publica un periódico, luego de Boston (Emery & Emery, 1988). Para finales del siglo XVIII, Filadelfia tenía más periódicos que cualquier otra ciudad de Norteamérica. Sus periódicos eran comparables a los mejores periódicos contemporáneos de Boston, New York y Baltimore (Woodbury, 1920).

Por otro lado, resulta interesante subrayar que la ciudad de Filadelfia jugó un papel decisivo en la circulación de ideas durante la independencia hispanoamericana por diversas razones (Grases, 1981). Primero, fue la primera sede del gobierno independiente norteamericano, desde 1790 a 1800. Segundo, fue cuna de grandes

núcleos de ilustrados y tuvo larga tradición de hombres liberales y humanitarios. Tercero, hubo en Filadelfia una « *notable convergencia de personalidades del Mundo hispano hablante* », muchos de ellos enviados como agentes diplomáticos en busca de apoyo para la causa emancipadora. Entre ellos : Manuel García de Sena, Juan Vicente Bolívar, Manuel Palacio Fajardo, Juan German Roscio y Pedro Gual. Finalmente, fue el « *centro editor más importante en la América del Norte* », por lo que jugó un rol importantísimo en la formación de la opinión pública sobre los sucesos políticos en Estados Unidos y sobre los eventos que tenían lugar en Suramérica. Muchos de los patriotas hispanoamericanos publicaron en Filadelfia sus obras y traducciones. Por mencionar a algunos, en 1811, Manuel García de Sena y su traducción de las obras de Thomas Paine : *La Independencia de Costa Firme justificada treinta años ha*, así como la traducción española de *Historia concisa de los Estados Unidos, desde el descubrimiento hasta el año 1807*, de John M'Culloch en 1812; Juan Germán Roscio y su obra *El triunfo de la libertad sobre el despotismo*, publicada en 1817 o el programa de Pedro Gual para la conquista de la Florida, publicado en 1816. Estas y muchas otras obras y traducciones jugaron un papel transcendental en la circulación de ideas durante la independencia hispanoamericana, todas ellas editadas e impresas en los talleres de Filadelfia. En fin, a este fenómeno algunos autores lo llaman *el Círculo de Filadelfia*.

La GdC empleó la prensa de Filadelfia como parte de sus fuentes de información. Entre estas fuentes, resalta el periódico *Aurora* de tendencia republicana. William Duane¹ (1760-1835), quien fuese su editor desde 1798 hasta 1822, era un ferviente partidario de la causa independentista hispanoamericana. Su viaje a Colombia y Venezuela entre 1822 y 1823 quedó immortalizado en sus memorias, las cuales publicó en 1826 bajo el título *A visit to Colombia in the years 1822-1823*. Tanto su viaje como sus memorias son muestra del interés de Duane por los acontecimientos revolucionarios en la Región. Con respecto al papel que desempeñó Duane y su *Aurora*, Grases (1981, p. 281) afirma que « *Duane rompió lanzas a favor de la causa emancipadora de Venezuela y de la Nueva Granada, desde 1810. Amigo y protector de los emigrados políticos, se granjeó el respeto y el reconocimiento de todos* ».

Cabe señalar que además del *Aurora*, se emplean otros periódicos fuente procedentes de Filadelfia durante los periodos republicanos de la GdC; entre ellos, *Relf's Philadelphia Gazette and daily advertiser*, *Philadelphia Mercantile Advertiser* y *True American of Philadelphia*. En general, el traductor republicano emplea una

¹ De padres irlandeses, Duane nació en Nueva York en 1760. Siendo aún un niño, viajó a Irlanda donde aprendió el oficio de impresor. A finales de 1780, pasó un tiempo en India y allí estableció el periódico *Indian World*. Su actitud crítica hacia el gobierno trajo como consecuencia su deportación y la confiscación de sus propiedades, por lo que tuvo que partir a tierras inglesas. Luego decidió regresar a Estados Unidos donde trabajó como reportero parlamentario en el periódico *Aurora General Advertiser* de Benjamin Franklin Bache. En 1798, luego de la muerte de Bache, Duane se convirtió en el editor del *Aurora*. Se retiró del periódico en 1822, cuando partió destino a Sur América. Murió en 1835 en la ciudad de Filadelfia, a la edad de 76 años.

estrategia de apropiación con fines políticos. Esta estrategia se define como « *una modalidad creativa de la traducción tendiente a consolidar la identidad de la colectividad a la que pertenece el traductor. Es también un proceder selectivo en el que el traductor escoge sólo lo que resulta útil para sus propósitos* » (Bastin, Echeverri, & Campo, 2004, p. 74).

La traducción en la prensa independentista venezolana constituía una herramienta de poder y permitió « *la negociación de una identidad cultural que daba cuenta de la diferencia* » (Bastin & Iturriza, 2008, p. 83). Al mismo tiempo, la traducción de textos que vehiculaban ideas y acontecimientos revolucionarios contribuyó a la formación de la identidad republicana en el lector. El traductor era entonces un « *vínculo entre las ideas ilustradas del proyecto modernizador y el imperante requerimiento de la Provincia para instruir al público sobre estos cambios [...]* » (Iturriza, 2008, p. 97). Él intervenía en el proceso de traducción de manera de orientar la lectura y la interpretación de las noticias publicadas en la GdC con el objetivo de instaurar y consolidar una autonomía política y cultural.

En el siguiente apartado, se presentarán algunos ejemplos de la traducción que tuvo lugar en la GdC, tomando en cuenta algunos de los periódicos-fuentes provenientes específicamente de Filadelfia.

Ejemplos de traducción en la GdC

Los siguientes ejemplos² son tomados del primer periodo republicano, es decir, entre 1810 y 1812³. En lo sucesivo, conservaremos la ortografía del original en todas nuestras citas. El estudio de la traducción durante este periodo específico permite observar una estrategia de apropiación del texto fuente por parte del traductor con fines políticos.

Ejemplo No. 1

Texto fuente : Extract of a letter from Havanna – January 13th 1812. *The Aurora General Advertiser*, 01/02/1812.

Traducción : CARACAS. Extracto de una Carta de la Havana, Enero 13 de 1812. GdC, 17/03/1812

El texto fuente es el extracto de una carta proveniente de La Habana donde se expone una situación política delicada en Vera Cruz, causada por la llegada de un barco español en el puerto de la ciudad. La carta se escribió en un contexto de revoluciones e

² Algunos de estos ejemplos son tomados de Navarro (2008).

³ Véase Navarro (2008, 2011) para más información sobre la GdC (evolución, diferentes etapas y redactores, entre otros)

insurrecciones, a principios de 1812. Su autor comenta que los nativos se sublevaron contra los españoles y estos últimos se vieron en la obligación de huir.

Aunque la traducción es bastante literal, encontramos un comentario añadido por el traductor al principio de la traducción, que explica que se trata de una información muy importante : « *Acabamos de recibir Gazetas de Norte America. Entre las noticias lisongeras que nos dan participaremos al publico una de mucha importancia [...]* ». Otra intervención del traductor la encontramos en la siguiente añadidura. Se trata de una nota al pie de página que hace el traductor y sirve para clarificar el uso que el texto fuente hace de la palabra *insurgents* :

TF : *The captain [...] has declared that they had been obliged to leave Vera Cruz, an account of the insurgents rushing into that place [...]*

T : *El capitan del 74 [...] ha declarado que habia sido obligado á salir de Vera Cruz porque los insurgentes* se habian levantado [...]*

La nota al pie de página es la siguiente : **Insurgentes por que recuperan lo suyo*. El traductor quita la connotación negativa del término *insurgents* empleado en el TF para justificar el comportamiento de los autóctonos contra el barco español.

Ejemplo No. 2

Texto fuente : IMPORTANT FROM MEXICO. *Relf's Philadelphia Gazette*, 23/03/1811.

Traducción : Este articulo esta traducido del Louisiane Moniteur Extra. GdC, 22/04/1811

El texto fuente da un panorama sobre los acontecimientos revolucionarios que se han producido en México a principios de 1811. El redactor de la noticia comenta, entre otras cosas, que « *Todas las Provincias de Coalhada, Vizcaya. Monter-rey, Calonia &c. estan en insurreccion; y los Españoles que no han podido escaparse han sido puestos en seguridad, y confiscadas sus propiedades* ».

En la GdC se anuncia que este documento ha sido traducido del periódico *Louisiane Moniteur Extra*. Hablamos entonces de una retraducción : del francés al inglés y luego, del inglés al español. La traducción de la GdC es principalmente literal aunque presenta algunas modificaciones importantes. Notamos la añadidura de adjetivos negativos cuando el traductor hace referencia a los españoles, por ejemplo, el adjetivo *sospechosos* en la siguiente frase :

TF : *The grand plan is the Independence and the expulsion of the Europeans Spaniards*

T : *Lo principal es la independencia y la expulsion de los Europeos sospechosos*

Por otra parte, el traductor añade adjetivos positivos al hablar de los revolucionarios :

TF : [...] *they* [mexicans] *are received by the people with acclamations of joy*

T : [los mexicanos] *han sido generosamente recibidos los Patriotas con aclamaciones de alegría*

Los vocablos *generosamente* y *Patriotas* han sido añadidos en la frase citada. Además, observamos el uso de mayúsculas y cursivas en *Patriotas*, recurso que le permite para llamar la atención del lector. El traductor comunica sus propias ideas emancipadoras a través de esta noticia.

En fin, las noticias transmitidas en la GdC durante el primer periodo republicano tratan de acontecimientos revolucionarios en varias provincias suramericanas : Río de la Plata, Paraguay, Chile, Perú y Brasil. El redactor publica este tipo de noticias con el objeto de orientar al lector hacia una opinión favorable respecto al proceso independentista. Véase, por ejemplo, la noticia publicada en la GdC del 01/01/1811, tomada del periódico *Relf's Philadelphia Gazette* del 21/11/1810, el redactor da cuenta del « *estado actual de las cosas é insurrecciones muy frescas* » en la América Meridional. En esta noticia se anuncia, entre otras cosas, que « *las provincias del Perú y Chile se han declarado independientes* » y que en Paraguay, la Junta « *continúa con una política audaz, vigorosa, é inflexible* ». Aunque se trata de una traducción bastante literal e integral, se observa una apropiación por parte del traductor respecto a la selección del texto fuente, el cual apoya sus ideales de independencia. El traductor demuestra que la misma realidad que se está viviendo en Caracas también está sucediendo en otras provincias.

Conclusiones

La prensa independentista provocó una intensa actividad traductiva debido a que las fuentes de información de sus redactores provenían de periódicos publicados en Estados Unidos, en el Caribe y en Europa. Ellos se sirvieron de las noticias publicadas en la prensa extranjera para alimentar sus ideales y legitimar los beneficios de la independencia a través del uso de estrategias de apropiación del texto fuente, apropiación que responde claramente a un proyecto político. Postulamos entonces que es importante estudiar la prensa histórica desde una perspectiva traductológica. En efecto, el estudio de la traducción en la GdC constituye una fuente preciosa que permite observar el proceso independentista venezolano, así como el diálogo emancipador entre las colonias hispanoamericanas y el resto del mundo, particularmente, Inglaterra, Francia y los Estados Unidos, que son los países de donde provienen la mayoría de los textos traducidos. Vimos un ejemplo en las traducciones publicadas en la GdC durante

el primer periodo republicano, cuyos textos fuente fueron tomados de varios periódicos de Filadelfia.

Quisiéramos terminar este trabajo recordando que una de las tareas del historiador de la traducción consiste en valorar « *el aporte de las traducciones y de los traductores a diversos fenómenos o acontecimientos históricos así como a la formación identitaria de los hombres y los grupos (naciones)* ». (Bastin, 2009, p. 206) Es desde esta perspectiva que estudiamos el papel que desempeñó la traducción y el traductor en la GdC en el proceso independentista venezolano.

Bibliografía

Georges L. BASTIN, « *La question identitaire dans la presse coloniale traduite à l'époque de l'indépendance du Venezuela (1808-1822)* », 2007, Consultado el 20/01/2010 de <http://www.histal.umontreal.ca/frances/versionfr.htm>.

Georges L. BASTIN, « La relevancia de la traducción en la difusión de las ideas emancipadoras », En : Universidad Católica Andrés Bello. & T. STRAKA (Dir.), *Las Juntas, las Cortes y el Proceso de Emancipación* (Venezuela, 1808-1812). Memoria de las VIII Jornadas de Historia y Religión, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, 2009, p. 203-217.

Georges L. BASTIN, Álvaro ECHEVERRI & Ángela CAMPO, « La traducción en América Latina : propia y apropiada », En : Andrea PAGNI (Dir.), *Estudios*, Vol. 24, Caracas : Universidad Simón Bolívar, 2004, p. 69-94.

Georges L. BASTIN & María Gabriela ITURRIZA, « La traducción como elemento creador de identidad en la prensa independendista (1808-1822) », *Trans*, 12, 2008, p. 81-94.

Esperança BIELSA & Susan BASSNETT, *Translation in global news*, New York, Routledge, 2009

Carmen CORTÉS ZABORRAS & Isabel TURCI DOMINGO, « La edición española de Le Monde Diplomatique », En : C. CORTÉS ZABORRAS & M. J. HERNÁNDEZ GUERRERO (Dir.), *La traducción periodística*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005, pp. 289-376.

Dale CUNNINGHAM, « Translation and Editing », *META*, 16 (3), 1971, p. 135-152.

Michael EMERY & Edwin EMERY, *The Press and America : An Interpretive History of the Mass Media*, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1988.

Pablo GARCIA SUAREZ, « Noticias de agencia : algunos problemas planteados en la traducción español-árabe », En : C. CORTÉS ZABORRAS & M. J. HERNÁNDEZ

GUERRERO (Dirs.), *La traducción periodística*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005, p. 175-197.

Pedro GRASES, *Preindependencia y emancipación (Protagonistas y testimonios)*. Caracas : Editorial Seix Barral, 1981.

María José HERNÁNDEZ GUERRERO, « Presencia y utilización de la traducción en la prensa española », *META*, 56 (1), 2011, p. 101-118.

María Gabriela ITURRIZA, « Traducción de la prensa extranjera en el periodo preindependentista de la Gaceta de Caracas », *Trans*, 12, 2008, p. 95-120.

Aura NAVARRO, *La traduction dans la Gaceta de Caracas pendant la première période patriotique (1810-1812)*, Montréal, Université de Montréal, 2008.

Aura NAVARRO, « La Gaceta de Caracas, Traduction Et Indépendance Au XIX^e Siècle », *META*, 56 (1), 2011, p. 81-100.

Catherine POUPENEY HART, « Prensa periódica y letras coloniales », *Tinkuy*, 14, 2010, p. 1-34.

Thomas SCHARF & Thompson WESTCOTT, « *History of Philadelphia, 1609-1884* », Philadelphia' L. H. Everts & Co., 1884.

Candane SÉGUINOT, « The editing function of translation », *Bulletin of the CAAL (Canadian Association of Applied Linguistics)*, 4 (2), 1982, p. 151-161.

Karen STETTING, « Transediting. A new Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating », *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*, Copenhagen, 1989.

María Josefina TAPIA SASOT DE COFFEY, « La traducción en los medios de prensa », *Babel*, 38 (1), p. 59-63.

Margaret WOODBURY, *Public Opinion in Philadelphia, 1789-1801*, Smith College Studies in History, PhD Thesis, Northampton (Massachussets), Dept. of History of Smith College, 1920.